

# FISAE Newsletter

262

04.03.2023

## Liebe Exlibrisfreunde

Der australische Sammler, Redakteur und Verfasser Andrew Guy Peake hat eine Publikation über den bekannten portugiesischen Exlibrissammler Artur Mario da Mota Miranda herausgegeben mit einem biografischen Text, aber auch mit bibliografischen Angaben.

Diese Angaben umfassen einen Index sämtlicher Künstler, die Miranda veröffentlicht hat, die 7 FISAE Bände, die 30 Bände Encyclopaedia Bio-Bibliographical of the Art of the Contemporary Ex-Libris und die 24 Bände Contem-porary International Ex-Libris Artists. Auch ein komplettes Verzeichnis der persönlichen Exlibris mit vielen Abbildungen.

## Dear friends of ex libris

The Australian collector, editor and writer Andrew Guy Peake has published a book about the well-known Portuguese ex-libris collector Artur Mario da Mota Miranda with a biographical text, but also with bibliographical information.

This information includes an index of all the artists Miranda published, the 7 FISAE volumes, the 30 volumes Encyclopaedia Bio-Bibliographical of the Art of the Contemporary Ex-Libris and the 24 volumes Contem-porary International Ex-Libris Artists. Also a complete index of personal ex-libris with many illustrations.

## Chers amis de l'ex-libris

Le collectionneur, rédacteur et auteur australien Andrew Guy Peake a publié un ouvrage sur le célèbre collectionneur d'ex-libris portugais Artur Mario da Mota Miranda, avec un texte biographique, mais aussi des données bibliographiques.

Ces données comprennent un index de tous les artistes que Miranda a publiés, les 7 volumes de la FISAE, les 30 volumes de l'Encyclopaedia Bio-Bibliographical of the Art of the Contemporary Ex-Libris et les 24 volumes de Contem-porary International Ex-Libris Artists. Également un répertoire complet des ex-libris personnels avec de nombreuses illustrations

## Cari amici degli ex libris

Il collezionista, editore e scrittore australiano Andrew Guy Peake ha pubblicato un libro sul noto collezionista portoghese di ex libris Artur Mario da Mota Miranda con un testo biografico, ma anche con informazioni bibliografiche.

Queste informazioni comprendono un indice di tutti gli artisti pubblicati da Miranda, i 7 volumi FISAE, i 30 volumi dell'Enciclopedia Bio-Bibliografica dell'Arte dell'Ex-Libris

Contemporaneo e i 24 volumi degli Artisti Internazionali dell'Ex-Libris Contemporaneo. Inoltre, un indice completo degli ex-libris personali con molte illustrazioni.

### Queridos amigos de ex libris

El coleccionista, editor y escritor australiano Andrew Guy Peake ha publicado un libro sobre el conocido coleccionista portugués de ex libris Artur Mario da Mota Miranda con un texto biográfico, pero también con información bibliográfica.

Esta información incluye un índice de todos los artistas que Miranda publicó, los 7 volúmenes de la FISAE, los 30 volúmenes de la Enciclopedia Bio-Bibliográfica del Arte del Ex-Libris Contemporáneo y los 24 volúmenes de Contemporary International Ex-Libris Artists. También un completo índice de ex-libris personales con numerosas ilustraciones.

### Дорогі друзі еклібрисисти

Австралійський колекціонер, редактор і письменник Ендрю Гай Пік видав книгу про відомого португальського колекціонера еклібрисів Артура Маріо да Мота Міранду з біографічним текстом, а також бібліографічною інформацією.

Ця інформація включає покажчик усіх художників, яких видав Міранда, 7 томів FISAE, 30-томну біо-бібліографічну енциклопедію мистецтва сучасного еклібриса та 24-томну "Сучасні міжнародні художники еклібриса". Також повний покажчик персональних еклібрисів з великою кількістю ілюстрацій.

### Дорогие друзья экслибриса

Австралийский коллекционер, редактор и писатель Эндрю Гай Пике опубликовал книгу об известном португальском коллекционере экслибрисов Артуре Марио да Мота Миранде, содержащую не только биографический текст, но и библиографическую информацию.

Эта информация включает в себя указатель всех художников, изданных Мирандой, 7 томов FISAE, 30 томов "Био-библиографической энциклопедии современного искусства экслибриса" и 24 томов "Современных международных художников экслибриса". Также полный указатель личных экслибрисов со множеством иллюстраций.

### 亲爱的前图书馆的朋友们

澳大利亚收藏家、编辑和作家安德鲁-盖伊-皮克出版了一本关于著名的葡萄牙前图书馆收藏家阿图尔-马里奥-达莫塔-米兰达的书，书中不仅有传记，而且还有书目信息。这些信息包括米兰达出版的所有艺术家的索引，7卷FISAE，30卷《当代外文图书艺术百科全书》和24卷《当代国际外文图书艺术家》。还有一个完整的个人外文索引，其中有许多插图。

エクス・ライブリの友人の皆様へ

オーストラリアのコレクター、編集者、作家であるAndrew Guy Peakeは、ポルトガルの著名なエクスリbris・コレクターArtur Mario da Mota Mirandaについて、伝記的文章だけでなく、書誌的情報も含めた本を出版しました。

この情報には、ミランダが出版したすべてのアーティスト、FISAE 7巻、Encyclopaedia Bio-Bibliographical of the Art of the Contemporary Ex-Libris 30巻、Contem-porary International Ex-Libris Artists 24巻のインデックスが含まれています。また、個人的なエクスリbrisの完全なインデックス多くの図版とともに掲載されています。



Adeleide



Bucha  
Irpin  
Gostomel

-GENOCIDE-

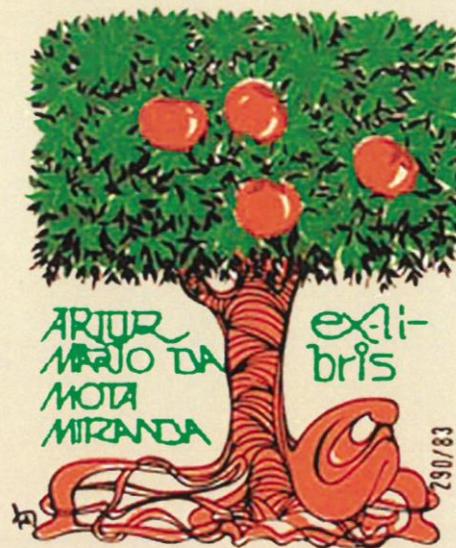
Ukraine  
2022

*Mariana Myroshnychenko*

---

# **Artur Mario da Mota Miranda:**

**HIS CONTRIBUTION TO EX-LIBRIS,  
AND AN INDEX TO HIS WORKS**



by  
**Andrew Guy Peake**



*Artur Mario da Mota Miranda & Teresa Costa-Gramund, Tarragona 2018*

*Artur Mario da Mota Miranda  
1928-2018*

## **Artur Mario da Mota Miranda**

The passing of Artur Mario da Mota Miranda in Portugal on the 28 April 2018 saw the departure of one of the pillars in the latter half of the twentieth century of the ex libris community.

Artur was born in Oporto, Portugal, on the 1 January 1928. His interest in ex libris dates back to when he started collecting at the age of 22, i.e. in about 1950, when he had his first ex libris created by Alberto Lima, a Brazilian artist, depicting a man ploughing behind two horses, against the rising sun. In the next decade he had a further half a dozen plates created for him, by a range of European artists.

The 1950s saw an increase in interest in ex libris, following the austerity of the Second World War and post war reconstruction in central and eastern Europe. 1953 saw the first Congress in Kufstein, Austria, and these were organized every two years or so, thereafter. Nations founded societies of collectors and artists, to promote the art form.

In the mid-1950s Artur, who was still based in Oporto, and with like-minded collectors and artists, founded the Oporto Association of Ex Libris. As well as holding regular meetings, it established its own journal, under the title, *The Art of Ex Libris*. The first number appeared in 1956 and Artur took on the role of editor. Rather than simply focussing on parochial matters, it broadened its interest to include articles on ex libris and artists throughout Europe. It became a high-quality graphic publication, particularly highlighting artists from Eastern Europe, who at that time did not have a high exposure in the west.

At this time Artur was advancing in his career in the Portuguese civil service. He was employed in the Portuguese Overseas Ministry (Ministerio do Ultramar), and this involved prolonged stays in the colonies of Angola and Mozambique. Notwithstanding, Artur maintained a copious postal correspondence with artists, collectors, printers (for the Oporto Association journal, and subsequently his own publications), and other ex libris associations.

In this early period Mota Miranda married Maria Luisa and they had five sons and a daughter.

When in Portugal and work permitted, Mota Miranda attended ex libris Congresses. As indicated above, the first was at Kufstein in Austria, and further congresses followed at Lugano, Switzerland; Antwerp, Belgium; Frankfurt, (West) Germany; Amsterdam, the Netherlands; Barcelona, Spain; Vienna, Austria; Leipzig, (East) Germany; Paris, France and Krakow, Poland. These congresses of artists and collectors, culminated in the decision to establish a coordinating, peak body, to decide on the venue for future congresses and make collective decisions to enhance the advancement of ex libris. At the 1966 Congress in Hamburg, the Federation Internationale des

Societies d'Amateurs d'Ex-Libris (FISAE) was founded. The Oporto Association, under the guidance of Mota Miranda, was one of the 15 founder members of FISAE.

At the following Congress in 1968, held at Como, Northern Italy, under the Presidency of Dr Gianni Mantero of the Bianco e Nero Ex Libris, the Congress organiser published, *Artisti dell' Exlibris/Artistas de Ex-Libris*. This was a substantial publication, which included a brief biography and reproductions of ex libris of 16 artists (including a large number of tipped-in ex libris), representing the contributing associations of FISA at that time. The publication was in an edition of 500 copies, which involved a considerable investment in time, tipping-in bookplates.

At the XV Congress in 1974, FISAE awarded the following Congress to the Academia Portuguesa de Ex-Libris (which had morphed from the Oporto Association of Ex Libris). Mota Miranda was a guiding force in the enlarging of the Association to represent all of Portugal and to make the submission to host the Congress.

The XVI Congress was held at Lisbon between 16-20 August, 1976, under the Presidency of Mota Miranda. The Congress was sponsored by the Gulbenkian Foundation. The Calouste Gulbenkian Foundation is a Portuguese institution dedicated to the promotion of the arts, philanthropy, science and education. One of the wealthiest charitable foundations in the world, the Foundation was founded in 1956 by Calouste Sarkis Gulbenkian, a Portugal-based oil magnate.

Mota Miranda had the support of artist and collector, Aulo-Gelio Godinho (who subsequently created an ex libris for him in 1978), together with a number of other Portuguese artists and collectors. Between them they organised six exhibitions of ex libris, a lecture program and an international ex libris competition. For the first time, there was simultaneous translation at the Congress and at the Assembly of Delegates. Volume III of *Artistas de Ex-Libris*, was published, after a gap of four years (and two Congresses), under the editorship of Mota Miranda, featuring 18 artists from the contributing FISAE member countries.

Thereafter, Mota Miranda took on the editorship of *Artistas de Ex-Libris*, and a further four editions appeared, every two years for the Congress. Each maintained the same format, with a biographical sketch of an ex libris artist and a significant number of tipped-in and reproduced plates.

In 1985 Mota Miranda launched a new series, *Ex-Libris – Encyclopaedia Bio-Bibliographical of the Art of the Contemporary Ex-Libris* (with the title also in German, French and Spanish). The format was larger and more flexible, allowing the use of black and white photographs (later in the series, colour), a more in-depth biography, contact details of the artist (facilitating collectors to make contact and potentially commission plates), and an opus listing of the artist's plates. Together with tipped-in

and reproduced plates, this was to become the established format into the future. While some volumes were published to coincide with FISAE two-yearly congresses, other volumes appeared in the interim. This series were to appear regularly between 1985 and 2003, thirty volumes in all. The final volume included an index of the thirty volumes and an overview of the state of ex libris throughout the world. Each edition was a collaboration of artists, writers, translators, revisers and collectors, all acknowledged in each edition.

Mota Miranda continued to attend the two-yearly Congress, renewing friendship with collectors and artists, and making new connections with emerging artists, and at the same time encouraging them to participate in future editions of the *Encyclopaedia*.

Following these thirty volumes, a further series appeared under his general oversight and editorship, *Contemporary International Ex-Libris Artists*, between 2003 and 2017. The format was the same, although as time went on, the number of tipped-in plates reduced and there were only reproductions. However, the impact was lessened with the use of colour. In addition, there was often no opus listing for the artist.

In 2003 in collaboration with the Italian collector, Professor Gian Carlo Torre, Mota Miranda edited and published in the same format, a reference work on Miguel de Cervantes and his literary figure, Don Quixote, who has figured prolifically as a theme in ex libris. *La Aventura de Don Quijote en los Ex-Libris*, appeared as a limited-edition publication of 300 copies, with articles by Gian Carlo Torre, Manuel Fontan de Junco, and Mariarosa Scaramuzza Vidoni. The publication included a comprehensive listing of all known ex libris which featured Don Quixote, approximately 2200 plates, created by about 800 artists for over 900 individuals. Mota Miranda himself had about twenty plates which included Don Quixote as the theme.

Volume 30 of *Ex-Libris: Encyclopaedia Bio-Bibliographical of the Art of the Contemporary Ex-Libris*, in 2002, carried a tribute to Mota Miranda's wife, 'The loving memory of my wife, Maria Luisa, loving and very dear companion in a life of more than 50 years'.

In 2013-2014 three editions of *Contemporary International Ex-Libris Artists* were republished as stand-alone monographs, *Women Artists in the World of Ex Libris*, *Ex Libris Designers and their World* and *Modern Women Bookplate Designers*.

In 2003 the Federation Internationale des Sociétés d'Amateurs d'Ex-Libris awarded Mota Miranda the Helmer Fogedgaard Certificate of Honour 'for outstanding contributions to bookplate activities by way of publishing' and in 2007 the Gianni Mantero Certificate of Honour 'for outstanding contributions to the widespread propagation of the bookplate through his various activities'.

Mota Miranda commissioned over his lifetime, a considerable number of personal bookplates, approximately 217, with his first plate created in 1950 and the last in 2017 shortly before his death. Many artists created a plate for him, at about the time they featured in one of his volumes. Bookplates were created by some of the most well-known artists of their day, including: Karoly Andrusko (Serbia), Elena Antimonova (Latvia), Rene Barandi (Portugal), Christian Blaesbjerg (Denmark), Eduardo Manuel Campelo (Argentina), Alfonsas Cepauskas (Lithuania), Frank Ivo van Damme (Netherlands), Eduardo Dias Ferreria (Portugal), Luisa Garcia-Muro (Spain), Aulio-Gelio Godinho (Brazil), Anatoli Kalashnikov (Russia), Krzyzstof Kmiec (Poland), Serik Kulmeschkov (Kazakhstan/USA), Rajmund Lewandowski (Poland), Iryna Lialko (Ukraine/USA), Marius Martinescu (Romania/France), Jocelyn Mercier (France), Daniel Meyer (France), Evald Okas (Estonia), Hannu Paalasmaa (Finland), Bela Petry (Hungary/USA), Raymond Prevost (France), Alexandru Radulescu (Romania), Julio Fernandez Saez (Spain), Antoon Vermeylen (Belgium) and Jaroslav Vodrazka (Czech Republic). Ninety percent of the bookplates have been identified and most of them have been reproduced herein.

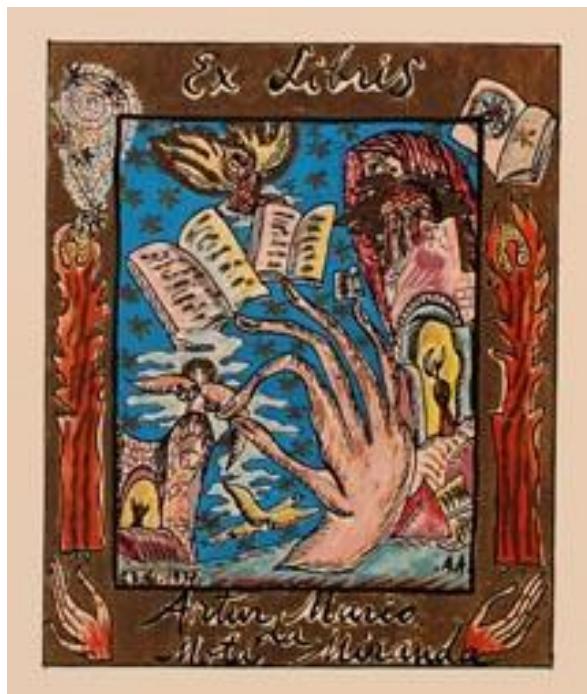
Over more than half a century (he started collecting ex libris from the age of 22), he assembled a vast collection of ex libris, highlighting the themes that attracted him most – contemporary, art nouveau and Cervantes. He estimated in 1975 that he had over 22,000 bookplates in his collection and more than a thousand books relating to book plates.

Over the years he was an active presence at the FISAE Congresses, keeping in touch with old friends, making new friends, collectors and artists and making new acquaintances with emerging artists and encouraging them to be included in a future edition of his publication. His last Congress was at Tarragona in 2016.

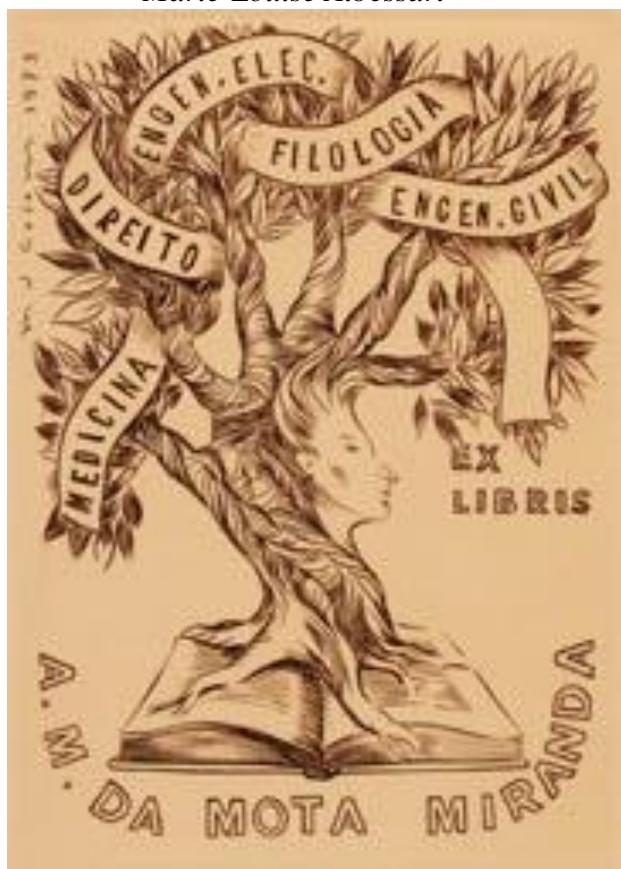
With the passing of Artur Mario da Mota Miranda in 2018, disappears one of the pillars of ex libris in Portugal and a distinguished member of a generation who contributed to the revival of ex libris in Europe.



Marie-Louise Albessart



Aurelia Avramesku



Maria Josefa Colom



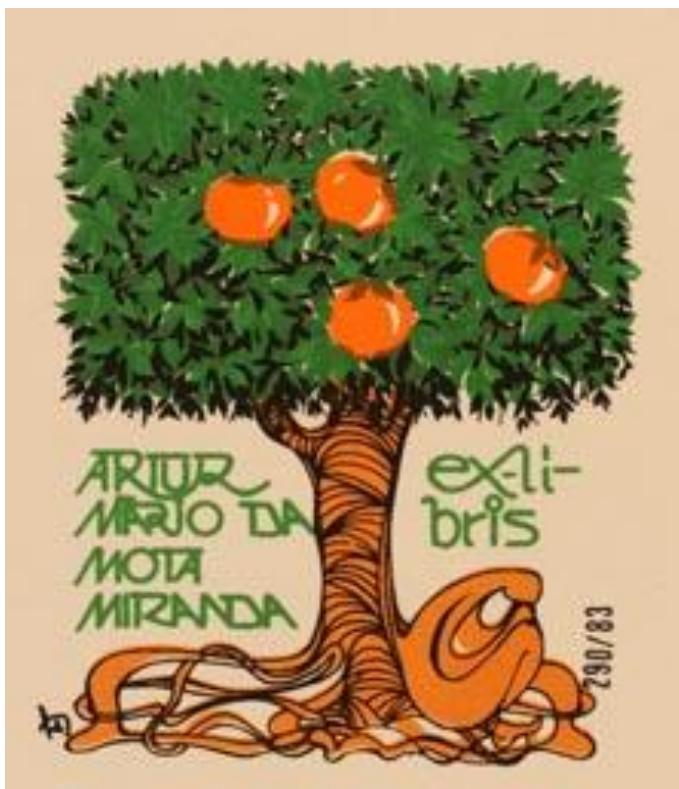
Dafinel Duinea



Charles Favet



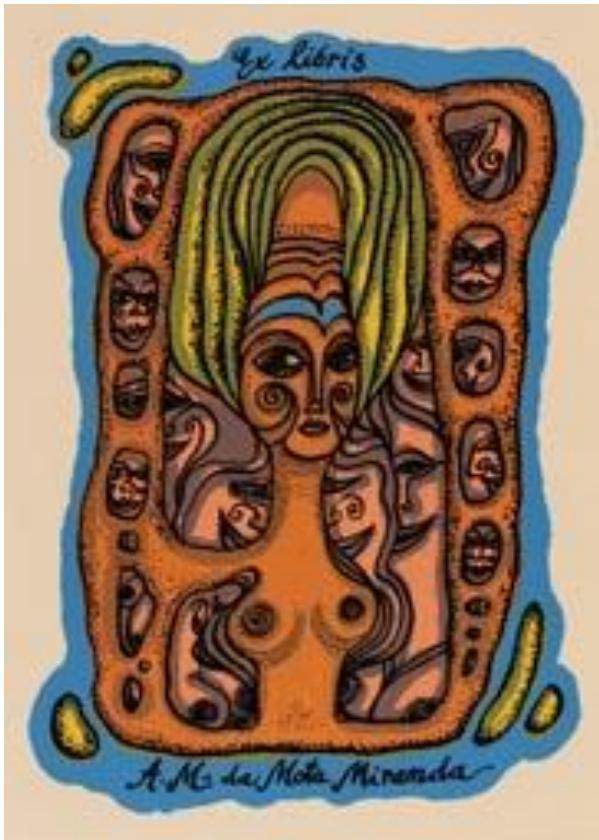
Antonio Pais Ferreira



Eduardo Dias Ferreira



Pavel Hlavaty



Jaroslav Horanek



Miroslav Houra

### Artur Mario da Mota Miranda

Mit Artur Mario da Mota Miranda ist am 28. April 2018 in Portugal eine der tragenden Säulen der Exlibris-Gemeinschaft in der zweiten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts verstorben.

Artur wurde am 1. Januar 1928 in Oporto, Portugal, geboren. Sein Interesse an Exlibris geht darauf zurück, dass er im Alter von 22 Jahren mit dem Sammeln begann, d. h. etwa 1950, als er sein erstes Exlibris von Alberto Lima, einem brasilianischen Künstler, anfertigen ließ, das einen Mann darstellt, der hinter zwei Pferden gegen die aufgehende Sonne pflügt. Im nächsten Jahrzehnt ließ er ein weiteres halbes Dutzend Platten von verschiedenen europäischen Künstlern für sich anfertigen.

In den 1950er Jahren nahm das Interesse am Exlibris nach den Entbehrungen des Zweiten Weltkriegs und dem Wiederaufbau in Mittel- und Osteuropa zu. 1953 fand der erste Kongress in Kufstein, Österreich, statt, und danach wurden diese Kongresse etwa alle zwei Jahre organisiert. Die Nationen gründeten Sammler- und Künstlervereinigungen, um die Kunstform zu fördern.

Mitte der 1950er Jahre gründete Artur, der immer noch in Porto ansässig war, zusammen mit gleichgesinnten Sammlern und Künstlern die Oporto Association of Ex Libris. Neben regelmäßigen Zusammenkünften wurde eine eigene Zeitschrift mit dem Titel The Art of Ex Libris gegründet. Die erste Nummer erschien 1956 und Artur übernahm die Rolle des

Herausgebers. Die Zeitschrift konzentrierte sich nicht mehr nur auf parochiale Themen, sondern weitete ihr Interesse auf Artikel über Exlibris und Künstler in ganz Europa aus. Es wurde zu einer qualitativ hochwertigen grafischen Publikation, insbesondere für Künstler aus Osteuropa, die zu dieser Zeit im Westen noch nicht sehr bekannt waren.

Zu dieser Zeit machte Artur im portugiesischen Staatsdienst Karriere. Er war im portugiesischen Überseeministerium (Ministerio do Ultramar) beschäftigt, was mit längeren Aufenthalten in den Kolonien Angola und Mosambik verbunden war. Ungeachtet dessen unterhielt Artur eine umfangreiche Postkorrespondenz mit Künstlern, Sammlern, Druckereien (für die Zeitschrift der Oporto Association und später für seine eigenen Publikationen) und anderen Exlibris-Vereinigungen.

In dieser frühen Zeit heiratete Mota Miranda Maria Luisa, mit der er fünf Söhne und eine Tochter hatte.

Wenn es die Arbeit in Portugal zuließ, nahm Mota Miranda an Exlibris-Kongressen teil. Wie bereits erwähnt, fand der erste in Kufstein (Österreich) statt, und weitere Kongresse folgten in Lugano (Schweiz), Antwerpen (Belgien), Frankfurt (Westdeutschland), Amsterdam (Niederlande), Barcelona (Spanien), Wien (Österreich), Leipzig (Ostdeutschland), Paris (Frankreich) und Krakau (Polen). Diese Kongresse von Künstlern und Sammlern gipfelten in dem Beschluss, ein koordinierendes Spitzengremium einzurichten, das über den Veranstaltungsort künftiger Kongresse entscheidet und gemeinsame Entscheidungen trifft, um die Entwicklung des Exlibris zu fördern. Auf dem Kongress 1966 in Hamburg wurde die Federation Internationale des Societies d'Amateurs d'Ex-Libris (FISAE) gegründet. Die Vereinigung von Porto gehörte unter der Leitung von Mota Miranda zu den 15 Gründungsmitgliedern der FISAE.

Auf dem folgenden Kongress 1968 in Como, Norditalien, der unter dem Vorsitz von Dr. Gianni Mantero von der Bianco e Nero Ex Libris stattfand, veröffentlichte der Organisator des Kongresses Artisti dell' Exlibris/Artistas de Ex-Libris. Es handelte sich um eine umfangreiche Publikation, die eine kurze Biografie und Reproduktionen von Exlibris von 16 Künstlern (einschließlich einer großen Anzahl von beschrifteten Exlibris) enthielt, die die damals an der FISA beteiligten Verbände repräsentierten. Die Publikation wurde in einer Auflage von 500 Exemplaren herausgegeben, was einen beträchtlichen Zeitaufwand für das Einkleben von Exlibris bedeutete.

Auf dem XV. Kongress im Jahr 1974 vergab die FISAE den folgenden Kongress an die Academia Portuguesa de Ex-Libris (die sich aus der Oporto Association of Ex Libris entwickelt hatte). Mota Miranda war eine treibende Kraft bei der Erweiterung des Verbandes, um ganz Portugal zu vertreten und die Bewerbung um die Ausrichtung des Kongresses zu ermöglichen.

Der XVI. Kongress fand vom 16. bis 20. August 1976 in Lissabon unter der Präsidentschaft von Mota Miranda statt. Der Kongress wurde von der Gulbenkian-Stiftung gesponsert. Die Calouste-Gulbenkian-Stiftung ist eine portugiesische Institution, die sich der Förderung von Kunst, Philanthropie, Wissenschaft und Bildung widmet. Die Stiftung wurde 1956 von

Calouste Sarkin Gulbenkian, einem portugiesischen Ölmagnaten, gegründet und ist eine der reichsten Wohltätigkeitsstiftungen der Welt.

Mota Miranda wurde von dem Künstler und Sammler Aulo-Gelio Godinho (der 1978 ein Exlibris für ihn anfertigte) sowie von einer Reihe anderer portugiesischer Künstler und Sammler unterstützt. Gemeinsam organisierten sie sechs Ausstellungen von Exlibris, ein Vortragsprogramm und einen internationalen Exlibris-Wettbewerb. Zum ersten Mal gab es auf dem Kongress und der Delegiertenversammlung eine Simultanübersetzung. Band III von Artistas de Ex-Libris wurde nach einer Pause von vier Jahren (und zwei Kongressen) unter der Herausgeberschaft von Mota Miranda veröffentlicht, in dem 18 Künstler aus den beitragenden FISAE-Mitgliedsländern vorgestellt wurden.

Danach übernahm Mota Miranda die Redaktion von Artistas de Ex-Libris, und es erschienen vier weitere Ausgaben, alle zwei Jahre anlässlich des Kongresses. Jede Ausgabe hatte das gleiche Format, mit einer biografischen Skizze eines Exlibris-Künstlers und einer großen Anzahl von eingeklebten und reproduzierten Tafeln.

1985 brachte Mota Miranda eine neue Reihe auf den Markt: Ex-Libris - Enzyklopädie der zeitgenössischen Exlibris-Kunst (mit dem Titel auch auf Deutsch, Französisch und Spanisch). Das Format war größer und flexibler und ermöglichte die Verwendung von Schwarz-Weiß-Fotografien (später in der Reihe auch Farbfotografien), eine ausführlichere Biografie, Kontaktdaten des Künstlers (die es Sammlern erleichterten, Kontakt aufzunehmen und möglicherweise Druckplatten in Auftrag zu geben) und ein Werkverzeichnis der Druckplatten des Künstlers. Zusammen mit eingeklebten und reproduzierten Tafeln sollte sich dieses Format in der Zukunft durchsetzen. Während einige Bände zeitgleich mit den alle zwei Jahre stattfindenden FISAE-Kongressen veröffentlicht wurden, erschienen andere Bände in der Zwischenzeit. Diese Reihe sollte zwischen 1985 und 2003 regelmäßig erscheinen, insgesamt dreißig Bände. Der letzte Band enthielt einen Index der dreißig Bände und einen Überblick über den Stand des Exlibris in der Welt. Jede Ausgabe war eine Zusammenarbeit von Künstlern, Schriftstellern, Übersetzern, Revisoren und Sammlern, die in jeder Ausgabe gewürdigt wurden.

Mota Miranda nahm weiterhin an den alle zwei Jahre stattfindenden Kongressen teil, erneuerte die Freundschaft mit Sammlern und Künstlern, knüpfte neue Verbindungen zu aufstrebenden Künstlern und ermutigte sie gleichzeitig, sich an künftigen Ausgaben der Enzyklopädie zu beteiligen.

Nach diesen dreißig Bänden erschien zwischen 2003 und 2017 eine weitere Reihe unter seiner allgemeinen Aufsicht und Herausgeberschaft, Contemporary International Ex-Libris Artists. Das Format war dasselbe, auch wenn mit der Zeit die Zahl der eingelegten Tafeln abnahm und es nur noch Reproduktionen gab. Die Wirkung wurde jedoch durch die Verwendung von Farbe abgeschwächt. Außerdem fehlte oft die Angabe des Werks des Künstlers.

Im Jahr 2003 gab Mota Miranda in Zusammenarbeit mit dem italienischen Sammler Professor Gian Carlo Torre ein Nachschlagewerk über Miguel de Cervantes und seine literarische Figur Don Quijote heraus, die in Exlibris immer wieder thematisiert wird. La Aventura de Don

Quijote en los Ex-Libris erschien in einer limitierten Auflage von 300 Exemplaren und enthielt Artikel von Gian Carlo Torre, Manuel Fontan de Junco und Mariarosa Scaramuzza Vidoni. Die Publikation enthielt eine umfassende Auflistung aller bekannten Exlibris, auf denen Don Quijote abgebildet ist, etwa 2200 Tafeln, die von etwa 800 Künstlern für über 900 Personen geschaffen wurden. Mota Miranda selbst hatte etwa zwanzig Tafeln, die Don Quijote zum Thema hatten.

Band 30 von Ex-Libris: Encyclopaedia Bio-Bibliographical of the Art of the Contemporary Ex-Libris aus dem Jahr 2002 enthielt eine Hommage an Mota Mirandas Frau: "Das liebevolle Andenken an meine Frau Maria Luisa, liebevolle und sehr liebe Lebensgefährtin in einem Leben von mehr als 50 Jahren".

In den Jahren 2013 und 2014 wurden drei Ausgaben von Contemporary International Ex-Libris Artists als eigenständige Monografien neu aufgelegt: Women Artists in the World of Ex Libris, Ex Libris Designers and their World und Modern Women Bookplate Designers.

Im Jahr 2003 verlieh die Federation Internationale des Societies d'Amateurs d'Ex-Libris Mota Miranda die Helmer Fogedgaard-Ehrenurkunde "für herausragende Beiträge zu den Aktivitäten im Bereich der Exlibris durch Veröffentlichungen" und 2007 die Gianni Mantero-Ehrenurkunde "für herausragende Beiträge zur Verbreitung der Exlibris durch seine verschiedenen Aktivitäten".

Mota Miranda gab im Laufe seines Lebens eine beträchtliche Anzahl persönlicher Exlibris in Auftrag, etwa 217, wobei das erste Exemplar 1950 und das letzte 2017 kurz vor seinem Tod entstand. Viele Künstler schufen ein Schild für ihn, etwa zu dem Zeitpunkt, als sie in einem seiner Bände erschienen. Die Exlibris wurden von einigen der bekanntesten Künstler ihrer Zeit geschaffen, darunter: Karoly Andrusko (Serbien), Elena Antimonova (Lettland), Rene Barandi (Portugal), Christian Blaesbjerg (Dänemark), Eduardo Manuel Campelo (Argentinien), Alfonsas Cepauskas (Litauen), Frank Ivo van Damme (Niederlande), Eduardo Dias Ferreria (Portugal), Luisa Garcia-Muro (Spanien), Aulio-Gelio Godinho (Brasilien), Anatoli Kalashnikov (Russland), Krzyzstof Kmiec (Polen), Serik Kulmeschkov (Kasachstan/USA), Rajmund Lewandowski (Polen), Iryna Lialko (Ukraine/USA), Marius Martinescu (Rumänien/Frankreich), Jocelyn Mercier (Frankreich), Daniel Meyer (Frankreich), Evald Okas (Estland), Hannu Paalasmaa (Finnland), Bela Petry (Ungarn/USA), Raymond Prevost (Frankreich), Alexandru Radulescu (Rumänien), Julio Fernandez Saez (Spanien), Antoon Vermeylen (Belgien) und Jaroslav Vodrazka (Tschechische Republik). Neunzig Prozent der Exlibris konnten identifiziert werden, und die meisten von ihnen sind hier abgebildet.

Im Laufe von mehr als einem halben Jahrhundert (er begann im Alter von 22 Jahren mit dem Sammeln von Exlibris) trug er eine umfangreiche Exlibris-Sammlung zusammen, in der die Themen, die ihn am meisten interessierten - zeitgenössische Literatur, Jugendstil und Cervantes - im Vordergrund standen. Er schätzte 1975, dass seine Sammlung mehr als 22.000 Exlibris und mehr als tausend Bücher über Exlibris umfasste.

Im Laufe der Jahre nahm er aktiv an den FISAE-Kongressen teil, pflegte den Kontakt zu alten Freunden, knüpfte neue Freundschaften mit Sammlern und Künstlern und machte neue Bekanntschaften mit aufstrebenden Künstlern, die er ermutigte, in eine künftige Ausgabe seiner Publikation aufgenommen zu werden. Sein letzter Kongress fand 2016 in Tarragona statt.

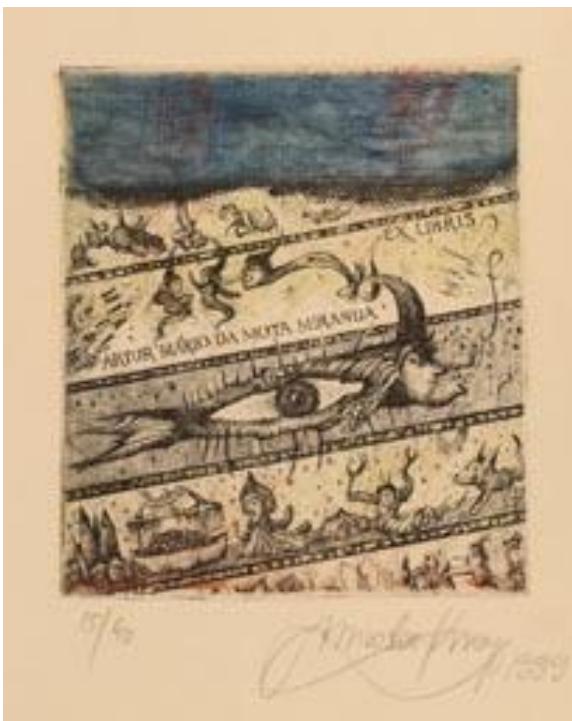
Mit dem Tod von Artur Mario da Mota Miranda im Jahr 2018 verschwindet eine der Säulen des Exlibris in Portugal und ein herausragendes Mitglied einer Generation, die zur Wiederbelebung des Exlibris in Europa beigetragen hat.



Aulo-Gelio S. Godinho



Jana Krejcova



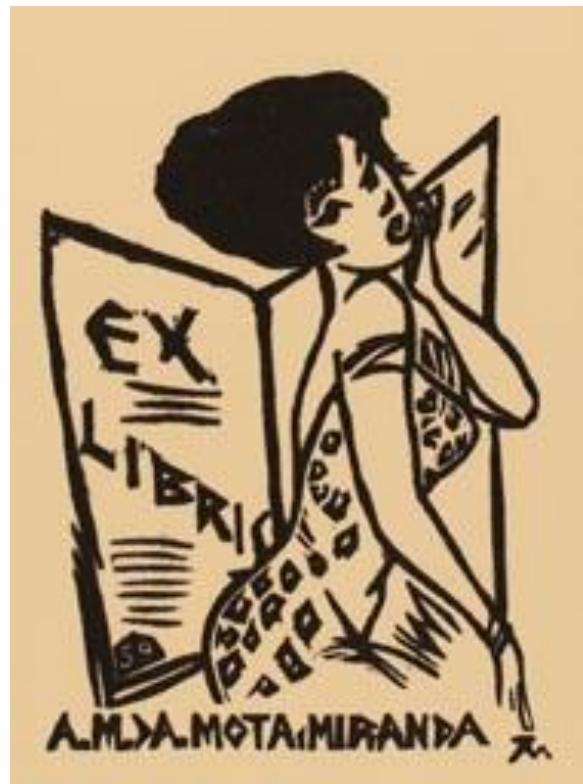
Miroslav Knap



Bohumil Kratky



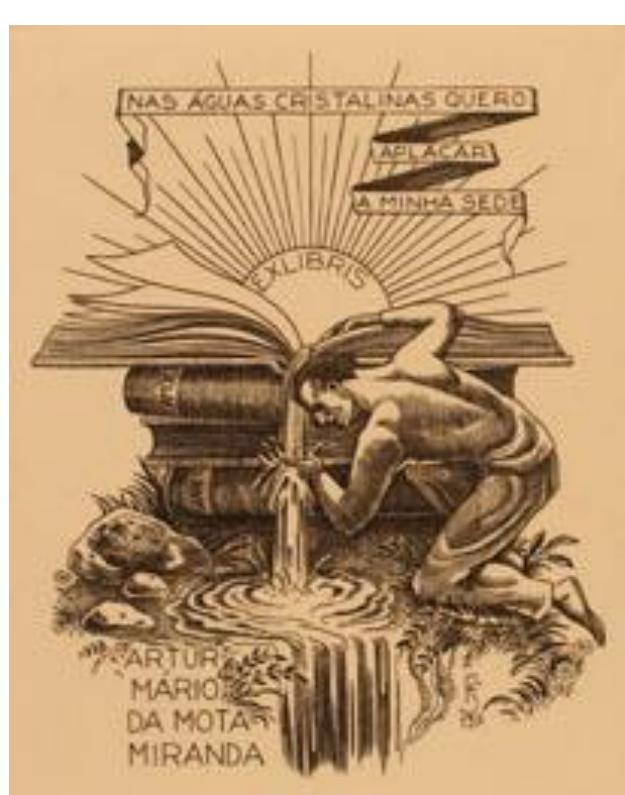
Otakar Marik



Jocelyn Mercier



Charles Pasino



Julio Fernandez Saez



*Victor Schapil*



*E. Reitsma-Valencal*

## **Artur Mario da Mota Miranda**

Le décès d'Artur Mario da Mota Miranda au Portugal le 28 avril 2018 a vu le départ de l'un des piliers de la seconde moitié du vingtième siècle de la communauté ex libris.

Artur est né à Porto, au Portugal, le 1er janvier 1928. Son intérêt pour les ex libris remonte à l'époque où il a commencé à collectionner à l'âge de 22 ans, c'est-à-dire vers 1950, lorsqu'il a eu son premier ex libris créé par Alberto Lima, un artiste brésilien, représentant un homme labourant derrière deux chevaux, face au soleil levant. Au cours de la décennie suivante, il a fait créer une demi-douzaine d'autres plaques pour lui, par divers artistes européens.

Les années 1950 voient un regain d'intérêt pour les ex libris, suite à l'austérité de la Seconde Guerre mondiale et à la reconstruction d'après-guerre en Europe centrale et orientale. Le premier congrès s'est tenu en 1953 à Kufstein, en Autriche, et a été organisé tous les deux ans environ par la suite. Les nations fondent des sociétés de collectionneurs et d'artistes, afin de promouvoir cette forme d'art.

Au milieu des années 1950, Artur, qui était toujours basé à Porto, a fondé, avec des collectionneurs et des artistes partageant les mêmes idées, l'Association d'Ex Libris de Porto. En plus d'organiser des réunions régulières, elle a créé son propre journal, intitulé *The Art of Ex Libris*. Le premier numéro est paru en 1956 et Artur a assumé le rôle d'éditeur. Plutôt que de se concentrer sur les questions d'ordre local, il élargit son intérêt à des articles sur les ex libris et les artistes de toute l'Europe. Elle est devenue une publication graphique de grande

qualité, mettant particulièrement en lumière les artistes d'Europe de l'Est, qui à l'époque n'avaient pas une grande visibilité à l'Ouest.

À cette époque, Artur progressait dans sa carrière au sein de la fonction publique portugaise. Il est employé au ministère portugais d'outre-mer (Ministerio do Ultramar), ce qui implique des séjours prolongés dans les colonies d'Angola et du Mozambique. Néanmoins, Artur entretient une abondante correspondance postale avec des artistes, des collectionneurs, des imprimeurs (pour la revue de l'Association de Porto, puis pour ses propres publications) et d'autres associations ex libris.

À cette époque, Mota Miranda épouse Maria Luisa et ils ont cinq fils et une fille.

Lorsqu'il était au Portugal et que son travail le lui permettait, Mota Miranda assistait aux congrès d'ex libris. Comme indiqué ci-dessus, le premier a eu lieu à Kufstein en Autriche, et d'autres congrès ont suivi à Lugano, en Suisse ; Anvers, en Belgique ; Francfort, en Allemagne (Ouest) ; Amsterdam, aux Pays-Bas ; Barcelone, en Espagne ; Vienne, en Autriche ; Leipzig, en Allemagne (Est) ; Paris, en France et Cracovie, en Pologne. Ces congrès d'artistes et de collectionneurs ont abouti à la décision d'établir un organe de coordination et de direction, qui déciderait du lieu des futurs congrès et prendrait des décisions collectives pour améliorer l'avancement d'ex libris. Lors du congrès de 1966 à Hambourg, la Fédération internationale des bibliothèques (FID) a été créée. La Société d'Amateurs d'Ex-Libris (FISAE) a été fondée. L'Association de Porto, sous la direction de Mota Miranda, était l'un des 15 membres fondateurs de la FISAE.

Lors du congrès suivant en 1968, qui s'est tenu à Côme, dans le nord de l'Italie, sous la présidence du Dr Gianni Mantero de l'association Bianco e Nero Ex Libris, l'organisateur du congrès a publié *Artisti dell' Exlibris/Artistas de Ex-Libris*. Il s'agissait d'une publication importante, qui comprenait une brève biographie et des reproductions d'ex-libris de 16 artistes (y compris un grand nombre d'ex-libris collés), représentant les associations contributrices de la FISA à l'époque. Cette publication a été tirée à 500 exemplaires, ce qui a nécessité un investissement considérable en temps et en ex-libris.

Lors du XVe Congrès en 1974, la FISAE a attribué le Congrès suivant à l'Academia Portuguesa de Ex-Libris (qui s'était transformée en Association d'Ex-Libris de Porto). Mota Miranda a joué un rôle déterminant dans l'élargissement de l'association pour qu'elle représente l'ensemble du Portugal et qu'elle se porte candidate pour accueillir le congrès.

Le XVIe Congrès s'est tenu à Lisbonne du 16 au 20 août 1976, sous la présidence de Mota Miranda. Le Congrès a été parrainé par la Fondation Gulbenkian. La Fondation Calouste Gulbenkian est une institution portugaise qui se consacre à la promotion des arts, de la philanthropie, de la science et de l'éducation. L'une des fondations caritatives les plus riches du monde, la Fondation a été fondée en 1956 par Calouste Sarkis Gulbenkian, un magnat du pétrole basé au Portugal.

Mota Miranda a bénéficié du soutien de l'artiste et collectionneur Aulo-Gelio Godinho (qui a créé un ex libris pour lui en 1978), ainsi que d'un certain nombre d'autres artistes et

collectionneurs portugais. Ensemble, ils ont organisé six expositions d'ex libris, un programme de conférences et un concours international d'ex libris. Pour la première fois, il y a eu une traduction simultanée au Congrès et à l'Assemblée des délégués. Le volume III de *Artistas de Ex-Libris* a été publié, après une interruption de quatre ans (et deux congrès), sous la direction de Mota Miranda, avec 18 artistes des pays membres de la FISAE.

Par la suite, Mota Miranda a repris la rédaction d'*Artistas de Ex-Libris*, et quatre autres éditions ont été publiées, tous les deux ans pour le congrès. Chacune d'entre elles a conservé le même format, avec une esquisse biographique d'un artiste d'ex-Libris et un nombre important de planches reproduites et insérées.

En 1985, Mota Miranda a lancé une nouvelle série, *Ex-Libris - Encyclopédie bio-bibliographique de l'art de l'ex-Libris contemporain* (le titre existe également en allemand, français et espagnol). Le format était plus grand et plus souple, permettant l'utilisation de photographies en noir et blanc (plus tard dans la série, en couleur), une biographie plus approfondie, les coordonnées de l'artiste (facilitant ainsi la prise de contact des collectionneurs et la commande éventuelle de planches), et une liste en opus des planches de l'artiste. Accompagné de et des plaques reproduites, ce format allait s'imposer à l'avenir. Si certains volumes ont été publiés pour coïncider avec les congrès bisannuels de la FISAE, d'autres ont paru dans l'intervalle. Cette série devait paraître régulièrement entre 1985 et 2003, soit trente volumes au total. Le dernier volume comprenait un index des trente volumes et un aperçu de l'état des ex libris dans le monde. Chaque édition était le fruit d'une collaboration entre artistes, écrivains, traducteurs, réviseurs et collectionneurs, tous reconnus dans chaque édition.

Mota Miranda a continué à assister au congrès bisannuel, renouant des amitiés avec des collectionneurs et des artistes, et établissant de nouveaux liens avec des artistes émergents, tout en les encourageant à participer aux futures éditions de l'Encyclopédie.

Après ces trente volumes, une autre série est parue sous sa supervision générale et sa direction éditoriale, *Contemporary International Ex-Libris Artists*, entre 2003 et 2017. Le format est le même, même si, au fil du temps, le nombre de planches intercalaires diminue et qu'il n'y a plus que des reproductions. Cependant, l'impact était moindre avec l'utilisation de la couleur. En outre, il n'y avait souvent pas de liste d'opus pour l'artiste.

En 2003, en collaboration avec le collectionneur italien, le professeur Gian Carlo Torre, Mota Miranda a édité et publié, dans le même format, un ouvrage de référence sur Miguel de Cervantes et son personnage littéraire, Don Quichotte, qui est un thème récurrent des ex libris. *La Aventura de Don Quijote en los Ex-Libris*, a été publié en édition limitée à 300 exemplaires, avec des articles de Gian Carlo Torre, Manuel Fontan de Junco et Mariarosa Scaramuzza Vidoni. La publication comprenait une liste exhaustive de tous les ex libris connus représentant Don Quichotte, soit environ 2200 planches, créées par quelque 800 artistes pour plus de 900 personnes. Mota Miranda lui-même possédait une vingtaine de planches ayant pour thème Don Quichotte.

Volume 30 de *Ex-Libris : Encyclopaedia Bio-Bibliographical of the Art of the Contemporary Ex-Libris*, en 2002, comportait un hommage à l'épouse de Mota Miranda : " La mémoire

affectueuse de mon épouse, Maria Luisa, compagne aimante et très chère dans une vie de plus de 50 ans".

En 2013-2014, trois éditions de Contemporary International Ex-Libris Artists ont été republiées sous forme de monographies indépendantes, Women Artists in the World of Ex-Libris, Ex Libris Designers and their World et Modern Women Bookplate Designers.

En 2003, la Fédération internationale des sociétés d'amateurs d'ex-libris a décerné à Mota Miranda le certificat d'honneur Helmer Fogedgaard "pour sa contribution exceptionnelle aux activités liées à l'ex-libris par le biais de l'édition" et, en 2007, le certificat d'honneur Gianni Mantero "pour sa contribution exceptionnelle à la diffusion de l'ex-libris à travers ses diverses activités".

Au cours de sa vie, Mota Miranda a commandé un nombre considérable d'ex-libris personnels, environ 217, dont le premier a été créé en 1950 et le dernier en 2017, peu avant sa mort. De nombreux artistes ont créé un ex-libris pour lui, à peu près au moment où ils figuraient dans l'un de ses volumes. Les ex-libris ont été créés par certains des artistes les plus connus de leur époque, notamment : Karoly Andrusko (Serbie), Elena Antimonova (Lettonie), Rene Barandi (Portugal), Christian Blaesbjerg (Danemark), Eduardo Manuel Campelo (Argentine), Alfonsas Cepauskas (Lituanie), Frank Ivo van Damme (Pays-Bas), Eduardo Dias Ferreria (Portugal), Luisa Garcia-Muro (Espagne), Aulio-Gelio Godinho (Brésil), Anatoli Kalashnikov (Russie), Krzysztof Kmiec (Pologne), Serik Kulmeschkov (Kazakhstan/USA), Rajmund Lewandowski (Pologne), Iryna Lialko (Ukraine/USA), Marius Martinescu (Roumanie/France), Jocelyn Mercier (France), Daniel Meyer (France), Evald Okas (Estonie), Hannu Paalasmaa (Finlande), Bela Petry (Hongrie/USA), Raymond Prevost (France), Alexandru Radulescu (Roumanie), Julio Fernandez Saez (Espagne), Antoon Vermeylen (Belgique) et Jaroslav Vodrazka (République tchèque). Quatre-vingt-dix pour cent des ex-libris ont été identifiés et la plupart d'entre eux ont été reproduits dans le présent document.

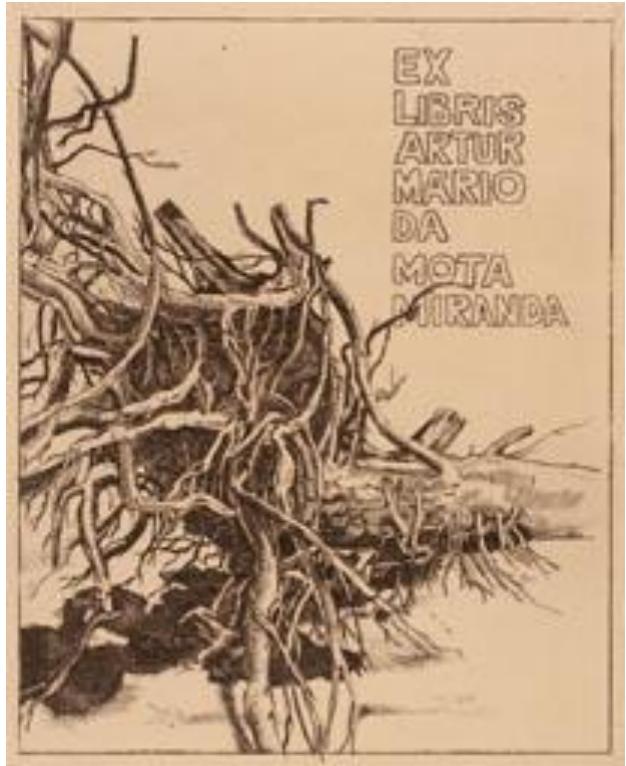
Pendant plus d'un demi-siècle (il a commencé à collectionner les ex-libris à l'âge de 22 ans), il a rassemblé une vaste collection d'ex-libris, mettant en évidence les thèmes qui l'attiraient le plus - contemporain, art nouveau et Cervantès. En 1975, il estimait avoir plus de 22 000 ex-libris dans sa collection et plus d'un millier de livres relatifs aux ex-libris.

Au fil des ans, il a été une présence active aux congrès de la FISAE, gardant le contact avec de vieux amis, se faisant de nouveaux amis, collectionneurs et artistes, et faisant de nouvelles connaissances avec des artistes émergents et les encourageant à être inclus dans une future édition de sa publication. Son dernier congrès a eu lieu à Tarragone en 2016.

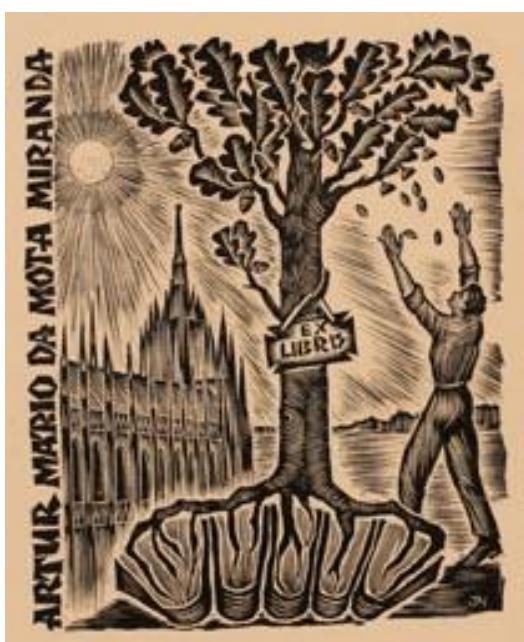
Avec le décès d'Artur Mario da Mota Miranda en 2018, disparaît l'un des piliers de l'ex libris au Portugal et un membre éminent d'une génération qui a contribué au renouveau de l'ex libris en Europe.



Virgilio Tramontin



Zoltan Vén



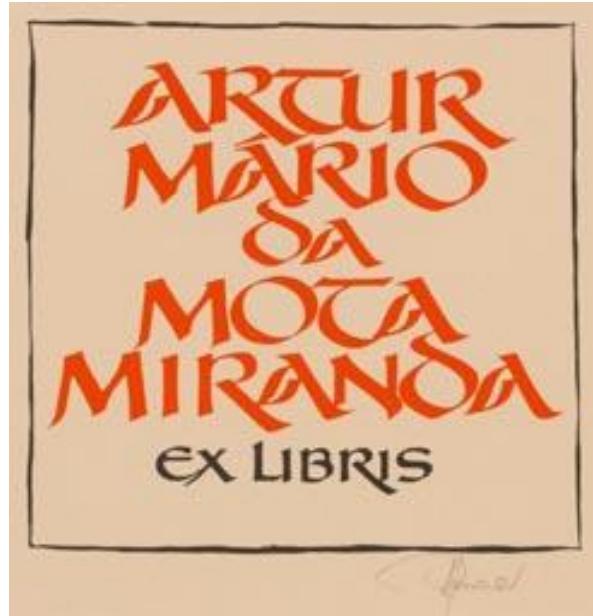
Johann Naha



Ewald Okas



Herbert Stefan Ott

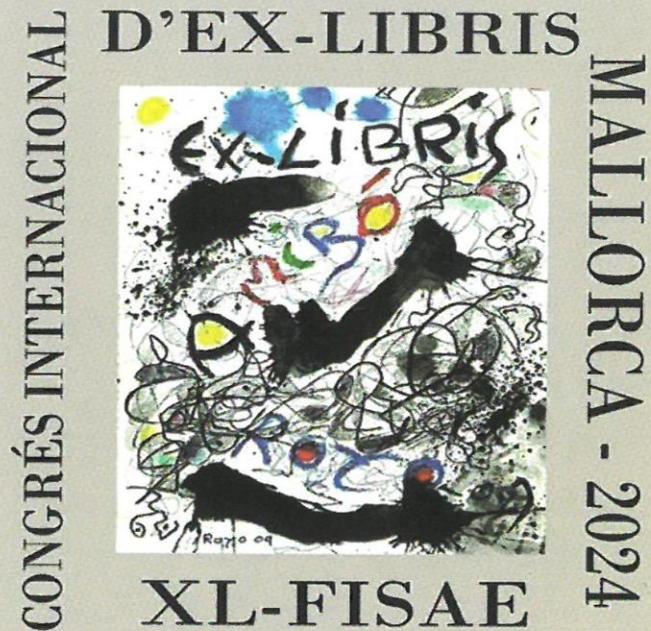


Hannu Paalasmaa



Raymond Verstraeten





*Ukraine for ever*



*Peter Lazarov - Orpheus*

---

**FISAE Newsletter**

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: [klaus@roedel.dk](mailto:klaus@roedel.dk)

©

---